

Imeneo, HWV 41 (1740)

George Frideric Haendel

Ópera seria en tres actos con libreto de Silvio Stampiglia.

Estrenada en el teatro Lincoln's Inn Fields de Londres el 22 de noviembre de 1740.

THE ACADEMY OF ANCIENT MUSIC ORCHESTRA AND CHOIR

CHRISTOPHER HOGWOOD, director

Personajes:

Tirinto, amante correspondido de Rosmene: **Renata POKUPIĆ** (mezzosoprano)

Rosmene: **Rebecca BOTTONE** (soprano)

Clomiri, amante de Imeneo: **Lucy CROWE** (soprano)

Imeneo: **Vittorio PRATO** (bajo)

Argenio, padre de Clomiri: **Stephen LOGES** (bajo)

Sinopsis:

Rosmene y su confidente Clomiri, dos siervas vírgenes de Ceres, diosa del matrimonio y de la fertilidad, han sido raptadas por piratas. Tirinto, amante de Rosmene, y Argenio, padre de Clomiri, lloran por ellas.

El coro anuncia la llegada de Imeneo, que gracias a una artimaña logró quedarse con Rosmene y Clomiri. Esperando el momento propicio, logra reducir a los piratas y matarlos, y regresar con ambas siervas a casa. En reconocimiento por su heroicidad pide la mano de Rosmene, con la bendición de Argenio el patriarca. Esta petición de Imeneo es rechazada por Rosmene, y hunde a Tirinto, que la ama, en la desesperación. Clomiri tampoco está satisfecha, pues sabe que su amor por Imeneo es en vano.

Rosmene es presionada por Tirinto, que le dice que no dé por perdido su viejo amor por él. También insiste Imeneo, que le dice que debe mostrarle gratitud por haberla salvado, y Argenio, que piensa que debe anteponer el deber a la pasión. Ambos rivales, Imeneo y Tirinto, se debaten entre afectos de celos y pasión.

Finalmente, todos piden una respuesta de Rosmene, que desesperada finge un ataque de locura durante el cual pide ayuda a Rodomanto, juez de los infiernos, decantándose de este modo por Imeneo.

Atto Primo

Scena I

Tirinto, poi Argenio

Tirinto

La mia bella, perduta Rosmene,
Per pietà chi m'insegna
Dov'è?
Per mercé chi mi dice?
Che fa?

Entra Argenio

Argenio

Tirinto!

Tirinto

Argenio!

Argenio

O barbara fortuna!
Non abbiamo nuova alcuna
Delle rapite vergini d'Atene.

Tirinto

(E che farà Rosmene?)
Infelici donzelle!

Argenio

Sventurata Clomiri,
O diletta mia figlia!

Tirinto

O barbari pirati!
Tu Cerere Eulisina,
perché mai permettesti
Che l'innocenti al tuo gran culto
Intese fosser da stuol rapace
Nell'offrirti olocausti,
avvinte e prese?

Tirinto

Dal dì ch'io la perdei
Quest'alma innamorata non mai
Non ebbe più bene un momento
Di pace aver non sa.

Acto primero

Escena I

Tirinto, después Argenio.

Tirinto

¿Mi hermosa, desaparecida Rosmene,
por piedad, quién me muestra
dónde está?
¿Merced, quién me dice?
¿Qué hace?

Entra Argenio

Argenio

¡Tirinto!

Tirinto

¡Argenio!

Argenio

¡Oh, bárbara fortuna!
No tenemos ninguna noticia
de las vírgenes raptadas de Atenas.

Tirinto

(¿Y qué hará Rosmene?)
¡Infelices doncellas!

Argenio

¡Desventurada Clomiri,
oh, dilecta hija mía!

Tirinto

¡Oh, bárbaros piratas!
Tú, Ceres Eulisina,
¿por qué has permitido
que aquellas inocentes, a tu glorioso
culto dedicadas, fueran, por una multitud rapaz,
mientras holocaustos te ofrecían,
atadas y capturadas?

Tirinto

Desde el día que la perdí
esta alma enamorada
no tuvo ni un momento
de paz.

Aria di Tirinto

Se potessero i sospir' miei
Far che l'onde a queste sponde,
Riportassero il legno infido,
io vorrei tutti sciogliere
là sul lido
i sospiri del mio cor.
Manon possono far dal mare
Ritornare a me Rosmene.
Deh! Su l'ale a queste arene
La conduca il Dio d'Amor!

Scena II

*Argenio, e poi Tirinto che torna, e poi Imeneo che
sopraggiunge, e finalmente Rosmene e Clomiri.*

Argenio

Cerere onnipotente,
Vendica i tuoi oltraggi
E riconduca alle sacre
Tue are l'involate
donzelle il tuo favore.
Cada sugli empi,
e vendicar il tuo onore!

Tirinto

Argenio, addio!

Argenio

Dove, Tirinto?

Tirinto

In traccia del perduto mio ben.
Né tornar mi vedrai senza Rosmene.
Andrò di riva in riva
Per salvezza di lei.
Per mio conforto vago
Di averne avviso.

Tirinto

Si pudieran mis suspiros
hacer que las olas volviesen a traer
a esta orilla el barco impío,
liberaría
allá en la playa
todos los suspiros de mi corazón...
Pero no puedo hacer volver a mí,
de la mar, a Rosmene.
¡Oh! Sobre sus alas, a estas arenas,
la conduzca el dios de amor...

Escena II

*Argenio, posteriormente Tirinto que vuelve,
después Imeneo que llega y finalmente Rosmene y
Clomiri.*

Argenio

Ceres omnipotente,
venga estos ultrajes,
y tu favor reconduzca
a tus sagradas aras
a las robadas doncellas.
Caiga sobre los impíos tu venganza,
se vengue tu corazón.

Tirinto

Argenio, adiós.

Argenio

¿Dónde, Tirinto?

Tirinto

En busca de mi perdido bien:
no me verás volver sin Rosmene.
Iré de ribera en ribera
por salvarla,
deseoso para mi consuelo
de tener noticias de ella.

Entra Imeneo, sorprendendolo

Imeneo

Io te lo porto!
Sotto femminee spoglie,
Andai con le donzelle al sacro rito
E qual vergine
Fui anch'io rapito!
Ma quella turba infame,
Stanca di remigare, e a terra scesa
Da un sonno a noi sì fausto ella fu presa.
Io allora de' pirati prendo un brando.
Tutti li uccido,
E fu il mio brando al lampo,
E da me le donzelle ebber lo scampo!

Coro

Vien Imeneo fra voi,
viene fra voi!
Sperate, o amanti!
E vien con esso Amor.
Viene Amor, godete, o cori!
Vien Imeneo fra voi, viene fra voi!
Sperate, o amanti!

Tirinto

Valoroso Imeneo!

Argenio

Prode garzone!

Tirinto

N'Attendi dalla patria
Il guiderdone.

Imeneo

Dalla Patria non chiedo
Che di stringer la mano
All'amata Rosmene.

Argenio

E solo questa è la tua domanda?

Tirinto

(Ahi ciel! Per me funesto!)

Argenio

Perché ne sei ben degno
L'opra mia ti prometto.

Tirinto

(Ardito impegno!)

Entra Imeneo, sorprendiéndolo

Imeneo

Yo te las traigo.
Disfrazado de mujer
fui con las doncellas al sagrado ritual,
y como virgen
también yo fui raptado.
Aquella muchedumbre infame,
cansada de remar, tras bajar a tierra,
cayó en un propicio sueño para nosotros.
Yo, entonces, cogiendo una espada de los piratas
a todos mato.
Fue mi brazo un relámpago,
y por mí fueron salvadas las doncellas.

Coro

¡Viene Imeneo entre vosotros,
viene entre vosotros,
esperad, oh, amantes,
y con él viene amor,
¡Viene Amor, gozad, oh, corazones!
¡Viene Imeneo entre vosotros,
esperad, oh, amantes!

Tirinto

¡Valiente Imeneo!

Argenio

¡Valeroso muchacho!

Tirinto

Espera la recompensa
de la patria.

Imeneo

Nada pido a mi patria,
sino estrechar la mano
de mi amada Rosmene.

Argenio

¿Y sólo es éste tu deseo?

Tirinto

¡Ah! ¡Cielos! ¡Para mí funesto!

Argenio

Siendo a razón digno de ello,
mi ayuda te prometo.

Tirinto

(¡Atrevido compromiso!)

Imeneo

Olà! Venga Clomiri, entri Rosmene!

Entrano Clomiri e Rosmene

Argenio

Sospirata mia figlia!

Clomiri

O padre amato

Tirinto

Adorata Rosmene!

Il fato amico mi concede...

Rosmene

Ah! Mia sorte...

Tirinto

Di riveder quel volto....

Rosmene

Di rimirar quei lumi....

Imeneo Vedendo quanto accade

Ascoltami, Rosmene!

Rosmene

(O Stelle!)

Tirinto

(O Numi!)

Imeneo Avvicinandosi a Rosmene

Pensa alla sorte andata

E scorgendo ove sei

Pensa dove eri.

E ti rendan più grata

I tuoi pensieri.

Clomiri

(Se un'altra adora,

E che sperar degg'io da Imeneo,

L'idol mio?)

Tirinto Rivolto ad Argenio

Pensa, Argenio, al mio...

E che mi sia....

Argenio Rivolto a Tirinto

So ben che regna in te

La gelosia!

Imeneo

¡Eh! Venga Clomiri, entre Rosmene.

Entran Clomiri y Rosmene

Argenio

¡Añorada hija mía!

Clomiri

¡Oh, padre amado!

Tirinto

¡Adorada Rosmene!

El destino amigo me concede...

Rosmene

¡Ah! ¡Fortuna mía!

Tirinto

volver a ver esa cara...

Rosmene

volver a ver esos ojos...

Imeneo Viendo lo que sucede

Escúchame, Rosmene...

Rosmene

¡Oh, astros!

Tirinto

¡Oh, dioses!

Imeneo Acercándose a Rosmene

Piensa en tu pasada fortuna,

y, mirando donde estás,

piensa en donde estabas:

más agradecida te vuelvan

tus pensamientos.

Clomiri

(Si a otra adora,

¿qué tengo que esperar yo de Imeneo,

mi ídolo?)

Tirinto A Argenio

Piensa, Argenio, en el mío...

y quién soy yo.

Argenio A Tirinto

Sé bien que reinan en ti

los celos.

Aria di Imeneo

Di cieca notte allor
Che l'ombra il monte ingombra.
Oscura il piano; ogni lontano
Acceso fuoco di loco in loco
Scoprir si fa.
Così all'ombre la gelosia
Scopre qual sia di core in core
L'accesso amore, ch'ardendo va.

Scena III

Imeneo *Avvicinatosi a Rosmene*

Rosmene, alfin dovresti
Renderti ai miei voti.
Per me libera sei da tue ritorte.

Aria di Rosmene

A Imeneo

Ingrata mai non fui
Non ho di sasso il cor.

A Tirinto

Ma il cor non è per lui
Lo serbo per te

A Imeneo

D'aver pietà mi vanto:
Priva non son d'amore.

A Tirinto

Deh! Non ombrarti tanto!
Fidati pur di me.

Scena IV

Imeneo, Tirinto e Clomiri

Imeneo

Se non era il mio braccio,
Si troveria Rosmene in servitù
Di barbare catene;
Generoso sarai, se tu la cedi.
Nulla rispondi ancor?

Tirinto

Troppo mi chiedi

Aria de Imeneo

En la ciega noche,
cuando la sombra recubre el monte
y oscurece la llanura,
los fuegos encendidos a lo lejos
se vislumbran por todas partes.
De la misma forma, con las sombras,
los celos descubren cuál es, en los corazones,
el inflamado amor que ardiendo va...

Escena III

Imeneo *Acercándose a Rosmene*

Rosmene, tendrías por fin
que rendirte a mis deseos.
Para mí estás libre de tus ataduras.

Aria de Rosmene

A Imeneo.

Nunca desagradecida fui,
no tengo el corazón de piedra.

A Tirinto.

Pero mi corazón no es para él,
lo guardo sólo para ti.

A Imeneo.

Me jacto de ser piadosa,
falta no estoy de amor.

A Tirinto.

¡Ay, no te preocupes,
confía más en mí!

Escena IV

Imeneo, Tirinto y Clomiri

Imeneo

Si no fuera por mi brazo,
se encontraría Rosmene en la esclavitud
de bárbaras cadenas.
Generoso serás, si tú la cedes.
Nada respondes pues?

Tirinto

Me pides demasiado

Aria di Tirinto

Mi chiederesti meno
Se mi chiedessi il core.
L'ídolo del mio seno
Cedere a te non so!
Abbandonar Rosmene
Colpa saria d'amore.
Privarsi dal suo bene?
L'anima mia non può.

Scena V

Clomiri e Imeneo

Clomiri

Se non era il tuo braccio
Mi troverai sovra lontane arene
In servitù delle barbare catene!

Imeneo

Basta, Gentil Clomiri. Lasciami
In compagnia de' miei sospiri.

Aria di Clomiri

V'è un infelice
Che per te more.
E mesta dice:
"Ama chi t'ama!
Perch'il tuo core
Tutto si strugge
Per chi ti fugge
Folle chi t'ama"

Scena VI

Imeneo solo

Imeneo

Paventar non degg'io
Che non venga Rosmene
A me concessa.
Vano sospetto rio
A perturbarmi viene.
Sconoscente non è
La saggia Atene!

Aria de Tirinto

Me pedirías menos
si me pidieses el corazón.
El ídolo de mi seno
cederte a ti no puedo.
Abandonar a Rosmene
culpa sería de amor.
Privarse de su bien?
Mi alma no puede.

Escena V

Clomiri e Imeneo

Clomiri

Si no fuera por tu brazo,
me encontraría en playas lejanas
esclava de bárbaras cadenas.

Imeneo

Basta, amable Clomiri, déjame
en compañía de mis suspiros.

Aria de Clomiri

Hay una infeliz
que muere por ti,
y triste dice:
"ama a quien te ama...
porque tu corazón,
que sufre
por quien de ti huye,
loca te llama..."

Escena VI

Imeneo solo

Imeneo

No he de temer
que Rosmene no
me sea concedida:
esa inútil y malvada sospecha
viene a perturbarme.
No es desagradecida
la sabia Atenea.

Aria di Imeneo

Esser mia dovrà
La belal tortorella
Ch'io sottrassi
Dai perigli degl'artigli.
Ed uccisi in faccia a quella
Lo sparvier che la rapì.
Più non teme, più non geme
Ch'ella non è qual era
Prigioniera del crudel
Che già morì.

Coro

Vien Imeneo fra voi,
viene fra voi!
Sperate, o amanti!
E vien con esso Amor.
Viene Amor, godete, o cori!

Atto Secondo

Scena I

Rosmene, poi Argenio

Rosmene

Deh, m'aiutate, o Dei!
Che degli affetti miei
Tropo è 'l mio martoro!

Entra Argenio

Argenio

Vogliono i tuoi maggiori,
Il senato, la patria
E vuol ragion che tu
Sia d'Imeneo.

Rosmene

Amor s'oppose. Amor fedel.

Argenio

Rosmene, con la tua pace
Altro è l'esser fedel,
altro ostinata!

Rosmene

Dovrò dunque sforzata
Per non esser ingrata,
esser infida?

Aria de Imeneo

Tendrá que ser mía
esa bella tortolita
que yo saqué de los peligros,
de los garfios,
y ante quien maté
al gavilán que la raptó...
Ya no teme, ya no gime,
pues ya no es
como cuando era prisionera
del cruel que ya murió.

Coro

¡Viene Imeneo entre vosotros,
viene entre vosotros,
esperad, oh, amantes,
y con él viene amor,
gozad, oh, corazones!

Acto segundo

Escena I

Rosmene, después Argenio.

Rosmene

¡Oh! ¡Ayudadme, oh dioses,
pues demasiado grande es
el martirio de mis sentimientos...!

Entra Argenio

Argenio

Quieren tus padres,
el senado, la patria,
y lo quiere la razón,
que tú seas de Imeneo.

Rosmene

Amor se opone. Un amor fiel...

Argenio

Rosmene, disculpa,
una cosa es ser fiel,
y otra obstinada.

Rosmene

¿Tendré entonces que ser forzada,
para no ser desagradecida,
a ser traidora?

Argenio

Ah! Non si chiama
Infida donzella illustre,
Che al voler d'inchina
Dei genitori e della patria.
E in quella l'istessa "infedeltà"
diventa bella.

Rosmene

E' sempre colpa
Il non sembrar la fede!

Argenio

Disubbidiente ed ingrata
È un maggior male!

Rosmene

Ah! Onor. Dover,
Amor, a me fatale!

Argenio

Su l'arena di barbara scena
Esce in campo feroce leone.
Pria d'un misero a danno si pone
Poi si ferma
E baciandolo va.
Egli tolse una spina
Al suo piede
Là dell'África in mezzo alle selve.
E il Re della belva appena lo vede
Che sdegnando
la taccia d'ingrato
Del suo stato si muove a pietà.

Scena II

Rosmene e poi Clomiri

Rosmene

La mia mente or confusa vorria...
Non sa...si pente... incolpa... Iscusa...
e mi trovo fra i flutti del pensiero
Qual navicella in mar senza nocchiero.

Entra Clomiri

Clomiri

Rosmene, mostra il volto
ch'abbi turbato il core.
Perché dimmi perché?

Rosmene

Conosci amore?

Argenio

¡Ah! No se llama traidora
a una doncella noble,
que se somete a la voluntad
de sus padres y su patria,
pues en ella la traición misma
se hace hermosa.

Rosmene

Siempre es culpa
no mantener la fidelidad.

Argenio

Ser insumisa y desagradecida
es un mal mayor.

Rosmene

¡Ah! ¡Honor!... ¡Deber!
¡Amor, a mí fatal!

Argenio

Sobre la arena de una bárbara escena
sale al campo un feroz león,
primero intenta hacer daño a un desventurado,
después se detiene
y empieza a besarlo...
Él le había quitado una espina
de la pata
allá en África en medio de la selva.
El Rey de las fieras apenas ve al desventurado,
quien desdeñosamente
lo acusa de ser desagradecido,
ante su estado siente por él piedad.

Escena II

Rosmene y después Clomiri

Rosmene

Mi mente ahora confundida quisiera...
no sabe... en culpa... excusa...
y me encuentro entre las olas del pensamiento,
como un barquito en el mar sin capitán.

Entra Clomiri

Clomiri

Rosmene, demuestra tu rostro
que tu corazón está turbado.
¿Por qué? Dime, ¿por qué?

Rosmene

¿Conoces el amor?

Clomiri

Un principio confuso in me ne sento.

Rosmene

Buon giudice non sei
Del mio tormento!

Rosmene

Semplicetta,
La saetta non intendi ancor d'Amore.
Ma il tuo cor forse un dì l'intenderà.
Sempre al varco sta coll'arco
E a ferire il tempo aspetta.
Semplicetta,
Se da lui non ben ti guardi
Coi suoi dardi quell'arcier
T'impiagherà.

Scena III

Clomiri

Tirinto, era poc'anzi
Meco Rosmene.
E la trovai qui sola
Tutta mesta e penosa.

Tirinto

Per qual cagion?

Clomiri

Ascosta la tien entro al suo core
E nasce dà un gran fonte
Il suo dolore.

Tirinto

E come ciò t'è noto?

Clomiri

Ella così sospirando mi disse.
E poi partì.

Clomiri

Un principio confuso siento dentro de mí.

Rosmene

No eres buen juez
de mi tormento.

Rosmene

Inocente,
aún no conoces la flecha de amor,
pero tu corazón un día la conocerá...
Siempre al acecho está con el arco
y espera el tiempo para herir.
Inocente,
si no te proteges bien de él,
con sus dardos aquel arquero
te herirá.

Escena III

Clomiri

Tirinto, estaba aquí hace poco
Rosmene conmigo.
Y la encontré aquí sola,
toda triste y penosa.

Tirinto

¿Por qué motivo?

Clomiri

Escondida la tiene dentro de su corazón,
y de una gran fuente
nace su dolor.

Tirinto

¿Y cómo lo has sabido?

Clomiri

Así ella me lo dijo suspirando.
Y después partió.

Tirinto

Sorge nell'alma mia
Qual va sorgendo in cielo
Picciola nuvoletta
Che poi tuona e saetta
E passa ad agitare
La terra ed il mare ancor.
Quest'è la gelosia
Che va spiegando un velo
Di torbido sospetto
Che poi dentro al mio petto
Potrebbe diventar tormento
Del mio cor.

Scena IV

Clomiri ed Imeneo

Clomiri

Imeneo, lieto in viso tutto,
Gioir ti veggio.

Imeneo

Al padre tuo io deggio l'intesa
Gioia mia.
Oprò che degno io sia
Di conseguir Rosmene
E così darò fine a' dolor miei.

Clomiri

N'avviserò colei a cui
Dal tuo valore fu sciolto
Il piede, e fu legato il core.

Clomiri

E sì vaga del tuo bene
Ch'al suo mal Non penserà.
Così t'ama, ch'ella brama
Più ristori alle tue pene
Ch'alle sue trovar pietà.

Tirinto

Nace en mi alma,
como va naciendo en el cielo,
una pequeña nubecita
que luego truena y relampaguea,
y termina agitando
la tierra y el mar...
Son los celos,
que van desplegando
un velo de turbia sospecha,
que después, dentro de mi pecho,
podría convertirse en tormento
de mi corazón.

Escena IV

Clomiri e Imeneo.

Clomiri

Imeneo, en tu rostro alegre
veo que estás exultante.

Imeneo

A tu padre debo
la alegría que en mí percibes:
actuó para que yo sea digno
de conseguir a Rosmene,
y así daré fin a mi dolor.

Clomiri

Advertiré a aquella
cuyo pie por tu valor fue liberado,
cuyo corazón fue capturado.

Clomiri

Tanto desea tu bien
que en su mal no pensará...
Tanto te ama que ella anhela
más alivio a tus penas
que piedad para las tuyas.

Scena V

Imeneo

Sembra un fanciullo, Amore,
Innocente, vezzoso, e par che
I giorni e l'ore possa
Ogni alma con lui
Passar per gioco.
Ma poi ne sente il fuoco
E vive lamentando
All'ombra ed al sole.
Non s'innamori
chi penar non vuole!

Imeneo

Chi scherza con le rose
Un dì si pungerà.
Farfalle amorose
Girate attorno al lume
Farfalle fuggite che le piume
Alfin v'abbrucierà.

Scena VI

Argenio, Tirinto, Imeneo, e Rosmene

Argenio

Udisti già
Che ad Imeneo concesso
È d'ottenere Rosmene.
Si spieghi a chi di voi
Rosmene arrida.
Arbitra di sue nozze, ella decida!

Terzetto

Imeneo

Consolami, mio bene
Pria che il dolor m'uccida.
Pietà del mio cordoglio
Pietà di me ti chieggo.
Almen dimmi ch'io mora.

Rosmene

Bramando uscir di pene
Tu mi vorresti infida.
Idolo del cor mio
Tu mi vorresti ingrata.
Infida esser non voglio
Ingrata esser non deggio.

Escena V

Imeneo

Amor parece un niño,
inocente, mimoso,
y parece que horas y días
pueda toda alma pasar con él
por jugar:
mas después siente su fuego
y vive lamentándose
a la sombra y al sol.
No se enamore
quien sufrir no desee.

Imeneo

Quien juega con rosas
un día se pinchará..
Mariposas que amorosas
giráis alrededor del fuego,
huid mariposas
pues las alas finalmente os quemará.

Scena VI

Argenio, Tirinto, Imeneo y Rosmene.

Argenio

Ya has oído
que a Imeneo le ha sido concedido
el obtener a Rosmene.
Se explique a quién de vosotros
Rosmene es favorable,
árbitra de su boda, ella decida.

Terceto

Imeneo

Consuélame, bien mío,
antes de que el dolor me mate.
Piedad de mi tormento,
piedad de mí te pido.
Al menos dime que muera.

Rosmene

Suspirando por liberarte de tus penas,
tú me harías traidora.
Ídolo de mi corazón,
tú me harías ingrata.
(A Imeneo) No quiero ser infiel.
(A Tirinto) No debo ser ingrata.

Tirinto

Deh non cangiar desio
Bell'anima adorata.
Pietà del mio cordoglio
Pietà di me io chieggo
Almen dimmi ch'io mora.

Tutti e tre

Ah, s'io morissi ancora
Meglio saria per me.

Imeneo

Non essermi crudele.
Alfin chi di noi due
Ritroverà mercè?

Tirinto

Risolvi d'esser mia!
Alfin chi di noi due
Ritroverà mercè?

Rosmene

Che io non sia fedele?
Ch'io sconoscente io sia?
Non so, se poi di lui
Se poi sarò di te.

Imeneo

Consolami, etc.

Coro

E troppo bel trofeo
Delal bellezza il cor.
Lo vincerà Imeneo
E già lo vinse Amor.

Atto Terzo

Scena I

Tirinto, Imeneo e Rosmene

Tirinto ed Imeneo

Alfin decidi!

Rosmene

Deciderò, ma poi spiacerà
La sentenza ad un di voi.

Imeneo

Dimmi il mio fato!

Tirinto

Attendo mia sorte!

Tirinto

¡Ay, no cambies de idea,
hermosa alma adorada!
Piedad de mi tormento,
piedad de mí te pido.
Al menos dime que muera.

Los tres

Ay, si yo muriese ahora,
mejor para mí sería.

Imeneo

No seas cruel conmigo.
¿Quién de nosotros al final
encontrará merced?

Tirinto

¡Decide ser mía!
¿Quién de nosotros al final
encontrará merced?

Rosmene

(A Imeneo) ¿Y no ser fiel?
(A Tirinto) ¿Y ser ingrata?
No sé si después seré de él,
si después seré de ti...

Imeneo

Consuélame, bien mío, etc.

Coro

Es un trofeo demasiado hermoso
de la belleza el corazón;
lo ganará Imeneo,
como ya lo ganó Amor.

Acto tercero

Escena I

Tirinto, Imeneo y Rosmene

Tirinto e Imeneo

Decide.

Rosmene

Decidiré, mas la sentencia
a uno de los dos disgustará.

Imeneo

Dime mi hado.

Tirinto

Espero mi destino.

Rosmene

(Gratitudine e amore son due
tiranni che mi dan la morte!)

Imeneo

Via su, mia bella!

Tirinto

Parla, idolo mio!

Rosmene

Crudo Imeneo, crudo Tirinto,
addio!

Rosmene

In mezzo a voi dui
Qui lascio il mio core.
Parlate con lui, parlate d'amore.
Ch'io sono contenta v'ascolti
Vi senta, risponda per me!

Scena II

Imeneo e Tirinto

Imeneo

Se tua sarà Rosmene
Quest'anima smarrita uscir vedrai
Di vita e uscir di pene.

Tirinto

Dì, se mai la fortuna
arride al tuo conforto
Ch'è tua Rosmene
E che Tirinto è morto.

Tirinto

Pieno il core di timore
Palpitar io sento in seno.
Qual chi teme del baleno
Quando il cielo tonando va.
Il Destino è già vicino
Del gran fulmine temuto
La saetta del rifiuto
Chi di noi colpirà?

Rosmene

(Gratitud y amor
dos tiranos son que me dan muerte.)

Imeneo

¡Vamos, hermosa mía!

Tirinto

¡Habla, diosa mía!

Rosmene

Cruel Imeneo, cruel Tirinto,
¡adiós!

Rosmene

En medio de vosotros
aquí mi corazón dejo,
con él hablad, de amor hablad,
pues yo feliz soy de que os escuche,
de que os oiga y de que por mí responda...

Escena II

Imeneo y Tirinto

Imeneo

Si tuya será Rosmene,
esta alma extraviada verás dejar la vida,
verás dejar sus penas.

Tirinto

Dì, si acaso la fortuna
es favorable a tu consuelo,
que tuya es Rosmene
y que muerto está Tirinto.

Tirinto

Lleno de temor el corazón
siento palpitar en el pecho,
como el que teme el relámpago
cuando en el cielo truena...
El destino ya se acerca
al gran temido rayo:
la flecha del rechazo,
¿a quién de nosotros herirá?

Scena III

Clomiri e Imeneo

Clomiri

"Sarei lieta ancor io
se Rosmene appagasse il tuo desio.
Che quest'anima amante
Le sue non già,
ma le tue gioie, brama".
Va dicendo così quella che t'ama.

Imeneo

All'onda Stigia
Ed agli Dei giurai
Che d'alcun altra
non sarò giammai!

Clomiri

Pazienza! Alman desia
Che di lei non t'oblii?

Imeneo

Non so che sia!

Clomiri

Se ricordar ten vuoi
Già che di lei non puoi
Ricordati di me, ricordati!
S'ella chi sia non sai
Sai che son'io Clomiri,
Sai che de' suoi martiri
Favellai con te.

Scena IV

Imeneo

Perdonami, Clomiri,
d'altro amore languendo
fingo che non intendo
i tuoi sospiri.

Rosmene

Fiero destino
contro di me s'è mosso.
Risolver deggio
e ritardar non posso.
Saprò ben io con arte uscir
Fuor di me stessa,
E in me raccolta
oprar da saggia
E favellar stolta!

Scena III

Clomiri e Imeneo

Clomiri

"También yo sería feliz,
si Rosmene satisficiera tus deseos;
pues esta alma amante,
no la suya,
sino tu alegría desea";
así dice quien te ama.

Imeneo

Por la laguna Estigia
y por los dioses juré
que no sería jamás
de ninguna otra.

Clomiri

¡Paciencia! Mas desea al menos
no olvidarla jamás.

Imeneo

No sé quién es.

Clomiri

Si quieres recordarla,
ya que de ella no puedes,
¡acuérdate de mí, acuérdate!
Si no sabes quién es ella,
sabe que soy yo, Clomiri,
sabe que de sus sufrimientos
yo hablé contigo.

Escena IV

Imeneo

Perdóname, Clomiri,
mientras languidezco por otro amor,
finjo que no entiendo
tus suspiros.

Rosmene

Duro destino
contra mí se ha alzado:
debo decidir,
más no puedo retrasarlo.
Con artimañas sabré
fingirme enajenada y,
en mí misma recogida,
como sabia obrar
y como mentecata hablar.

Scena V

Rosmene ed Imeneo

Imeneo

Rosmene, a che sospendi
la sentenza fatale!
Ma, o Dei, mi guardi
Con torvi lumi
Il cor m'agghiaccia.
Ricordati ben mio.

Rosmene

Taci!

Imeneo

Ch'io taccia?

Imeneo *Avvicinandosi a lei*

Se la mia pace a me
Vuoi togliere, Barbara,
Toglimi la vita ancor!

Scena VI

Tirinto da una parte, e Rosmene dall'altra

Tirinto

Sospirata Rosmene,
Rosmene anima mia.

Rosmene

(Ecco un novello inciampo,
fuggo Imeneo,
Ed in Tirinto inciampo).

Tirinto

(Combattutta passeggia
fosca nel ciglio
e nubilosa in faccia)
Sentimi, per pietà!

Rosmene

Taci!

Tirinto

Ch'io taccia?

Tirinto

Se la mia pace a me
Vuoi togliere, Barbara,
Toglimi la vita ancor!

Escena V

Rosmene e Imeneo

Imeneo

Rosmene, ¿por qué retrasas
la fatal sentencia?
Pero... ¡Oh, dioses! ¿Me miras
con turbios ojos,
me hiela el corazón.
Recuerda, mi bien.

Rosmene

¡Calla!

Imeneo

¿Que yo calle?

Imeneo *Acercándose a ella*

Si la paz
me quieres arrebat, bárbara,
¡quítame también la vida!

Scena VI

Tirinto por una parte y Rosmene por la otra

Tirinto

Ansiada Rosmene,
Rosmene, alma mía.

Rosmene

(He aquí un nuevo tropiezo,
huyo de Imeneo
y con Tirinto tropiezo.)

Tirinto

(Atormentada pasea
con oscura mirada
y ausente rostro.)
¡Escúchame, por piedad!

Rosmene

¡Calla!

Tirinto

¿Que yo calle?

Tirinto

Si la paz
me quieres arrebat, bárbara,
¡quítame también la vida!

Scena Ultima

Clomiri, Argenio, e poi Rosmene, e finalmente Imeneo da una parte, e Tirinto dall'altra

Clomiri

Scorgesti che Rosmene
Può non sembrare in se stessa?

Argenio

Io la compiangio.

Clomiri

Non avea mai pace
Chi grata la volea
Chi volea fedele:
Eccola fuor di sé.
Fato Crudele.

Rosmene

E questo il dì
per definir la lite?
E' questo?...
Dunque, la sentenza udite!

Duetto di Tirinto e Imeneo

Se la mia pace a me
Vuoi togliere, Barbara,
Toglimi la vita ancor!

Rosmene

La vita?
E che donna venne quaggiù
Dalla sua stella uscita
Per dare, non per togliere, la vita!

Tirinto

Insensata favella!

Imeneo

Forsennata discorre!

Argenio

Assistetela o Dei!

Clomiri

Chi la soccorre?

Escena Última

Clomiri, Argenio y después Rosmene, y al final Imeneo por una parte, y Tirinto por la otra

Clomiri

¿Te das cuenta que Rosmene
puede no encontrarse en sí misma?

Argenio

Yo me compadezco.

Clomiri

No tenía paz
quien gratamente la quería,
quien la quería fiel,
mírala fuera de sí.
Destino cruel.

Rosmene

¿Es éste el día
en que se ha de dirimir la contienda?
¿Éste es?
Escuchad entonces la sentencia.

Duetto de Tirinto e Imeneo

Si la paz
me quieres arrebatat, bárbara,
¡quígame también la vida!

Rosmene

¿La vida? No, la mujer
viene a este mundo,
saliendo de su estrella,
para dar, no para quitar la vida.

Tirinto

Insensata habla.

Imeneo

Enajenada razona.

Argenio

¡Asistidla, oh dioses!

Clomiri

¿Quién la socorre?

Rosmene

Risolverò.
Ma s'aprano gli abissi.
Venga Rosmene accanto l'ombra
Di Radamanto
E dal profondo baratro di muova.
Voglio sentir
S'il mio decreto approva.

Recitativo accompagnato di Rosmene

Miratela!
Che arriva cinta di negro manto
A passo lento e piano,
Col brando in pugno
E la bilancia in mano.
Ella per me decida.
Ascolta! Esser io deggio
o ingrata o infida?

A Imeneo

Sparso d'affanni il viso

A Tirinto

Tinto di morte il volto.

A Imeneo

Tu, di vincer diffidi?

A Tirinto

Tu, di perder paventi?

Ombra, decidi!

In atto di vibrarla

Ella già tiene la nuda spada in alto.

Cadde il colpo, e divide dal mio core

Il mio cor.

L'ombra decide. Ahi!

Che mancar mi sento.

Caliginoso intorno mi sembra

Il giorno e l'anima già sviene.

Chi di voi, per pietà

Chi mi sostiene?

S'abbandona, sostenuta da Tirinto ed Imeneo

Imeneo

Misera!

Tirinto

Sventurata!

Clomiri

Deplorabil Destin!

Argenio

Sorte Spietata!

Rosmene

Decidiré;
mas ábranse los abismos,
y junto a Rosmene venga
la sombra de Radamanto
del profundo precipicio saliendo:
quiero ver
si mi decisión aprueba.

Recitativo acompañado de Rosmene

Miradla, ya llega
envuelta en negro manto
con paso lento y tranquilo,
con la espada en el puño
y la balanza en la mano.
Por mí decida ella:
¡escucha, debo ser yo
o ingrata, o infiel!

A Imeneo.

Lleno de angustia el rostro,

A Tirinto.

teñida la faz de muerte,

A Imeneo.

¿tú dudas de tu victoria?

A Tirinto

¿tú temes perder?

Sombra, decide.

En acto de descargarla

ella ya tiene la desnuda espada en alto:

cae el golpe, y separa de mi corazón

mi corazón;

la sombra decide.

¡Ay! ¡Morir me siento!

Todo alrededor nebuloso

me parece el día y el alma ya se desmaya:

¿quién de vosotros, por piedad,

quién me sostiene?

Se deja caer, sostenida por Tirinto e Imeneo

Imeneo

¡Mísera!

Tirinto

¡Desventurada!

Clomiri

¡Deplorable destino!

Argenio

¡Despiadada fortuna!

Rosmene

Rosmene in braccio a dui?

A Tirinto

Vanne e lascia ch'io resti
In braccio a lui.

Arioso di Rosmene

A Imeneo

Al voler della tua fortuna
Già Rosmene acconsentì.

A Tirinto

Non aver più speme alcuna
Fui costretta a dir di sì.

Rosmene

Disappunto così
Quando del pomo d'oro
La gran lite decise
Il pastorello,
Giudice severo.
Clomiri, Argenio, è vero?

Argenio

E' vero.

Clomiri

E' vero.

Imeneo

Per sua pietà sospiro
Scorgendo che vaneggia.

Rosmene

Io non deliro.

Tirinto

Numi, aita vi chieggiu
L'idolo mio delira.

Rosmene

Io non vaneggio.

Aria di Rosmene

Verso Tirinto

Io son quella navicella
Che veniva a questa sponda
Sorse il vento, e turbò l'onda

Verso Imeneo

E in quest'altra la portò

Rosmene

¿Rosmene en brazos de ambos?

A Tirinto.

Vete, y deja que en sus brazos
yo quede.

Arioso di Rosmene

A Imeneo

La voluntad de tu destino
Rosmene aceptó.

A Tirinto

No conserves ya esperanza alguna:
me he visto obligada a decir que sí.

Rosmene

Así dijo, juez severo,
cuando de la manzana de oro
el gran pleito decidió
el pastorcillo.
Juez severo.
Clomiri, Argenio, ¿no es verdad?

Argenio

Es verdad.

Clomiri

Es verdad.

Imeneo

Suspiro de piedad por ella
al descubrir que delira.

Rosmene

Yo no deliro.

Tirinto

Dioses, ayuda os pido:
mi ídolo delira.

Rosmene

Yo no deliro.

Aria de Rosmene

A Tirinto.

Yo soy aquel barquito
que venía a aquella orilla,
mas alzóse el viento y turbó las olas

A Imeneo.

y hasta esta otra la trajo.

A Imeneo

Non vuol ch'io ritorni
Il mio nocchiero
Al lido abbandonato.
E' vero?

Imeneo

È vero

Rosmene

Ecco la navicella
Che fuor della tempesta
Tutta si ricompone
E come vuol ragione
Al fin lega se stessa
(*dando la mano ad Imeneo*)
a questa spiaggia.
Parlai da stolta, e
Stabilii da saggia.

Imeneo

Fortunato Imeneo!

Rosmene

Tirinto, datti pace,
e non dispiaccia
A te ciò che a me piace.

Duetto di Rosmene e Tirinto

Per le porte del tormento
Passan l'anime a gioir.
Sta il contento del cordoglio
Sul confine,
Non v'è rosa senza spine.

Coro

Se consulta il suo dover
Nobil alma, o nobil cor
Non mai piega a' suoi voler
Ma ragion seguendo va.
E se nutre un qualche amor
Ch'a ragion non si convien
Quell'amor scaccia dal sen
E ad un altro amor si dà.

Fine dell'opera

A Imeneo.

No quiere que yo regrese,
mi timonel,
a la playa abandonada:
¿no es verdad?

Imeneo

Es verdad.

Rosmene

He aquí el barquito
que, libre ya de la tempestad,
se recupera,
y, como quiere la razón,
al fin atraca
(*le da la mano a Imeneo*)
en esta playa:
hablé como mentecata,
mas decidí como sabia.

Imeneo

¡Afortunado Imeneo!

Rosmene

Tirinto, no te atormentes:
no te disguste
lo que a mí me gusta.

Duetto de Rosmene e Tirinto

Las puertas del suplicio
atravesan las almas para gozar.
La felicidad con el sufrimiento
confina;
no hay rosa sin espinas.

Coro

Si consulta su deber,
el alma noble, el noble corazón,
no se doblega a su querer,
sino que sigue a la razón;
y, si un amor alimenta
que contra la razón va,
lo expulsa del pecho
y a otro amor se da.

Fin de la ópera

Traducción de Javier Gutiérrez Carou y Benedict Buono

Textos cedidos por cortesía de la Orquesta Sinfónica de Galicia y el Festival Mozart de La Coruña